

## Methods of Work on Mastering Lexical Norms of the Language of Regional Communication by Schoolchildren of the Ukrainian Danube Region

Svitlana Glushchuk<sup>1</sup>

**Abstract:** The article deals with some methods of work aimed at mastering the lexical norms of the language of regional communication (Russian) by schoolchildren of educational establishments of the Ukrainian Danube region. The author displays the most typical lexical errors, caused by the poverty of pupils vocabulary a low level of their speech abilities and skills, the influence of local dialects, jargon words, low colloquial speech and closely-related Ukrainian language. The stages of work on mastering lexical norms, the system of exercises (lexico-semantic, lexico-stylistic, lexico-grammatical, lexico-orthographical and others) which help to prevent and get rid of speech errors of schoolchildren are represented.

**Keywords:** literary language; the language of regional communication; lexical norms; a speech error; vocabulary; the system of exercises

В условиях реализации в Украине новейшей парадигмы образования речевой подход к решению главных лингводидактических проблем рассматривается как один из наиболее приоритетных. Новые ориентиры и задачи формирования личности, способной целесообразно употреблять языковые средства в соответствии с условиями общения, актуализируют проблему практической направленности обучения языкам, русскому в частности.

Необходимость построения обучения на речевой основе нашла свое отражение в Национальной доктрине развития образования в XXI столетии, согласно концептуальным положениям которой, первоочередной задачей образования является формирование высокой языковой культуры граждан, воспитание уважения и толерантности в отношении к носителям разных языков и культур, в том числе и русского (Doctrine, с. 2).

В Украине русский язык рассматривается как язык одного из самых многочисленных народов страны; язык, на котором создается русскоязычная часть культуры Украины; язык контакта с другими народами (один из мировых языков), а на территории украинского Приднубья – еще и как язык

---

<sup>1</sup> Associate Professor, PhD, Department of general linguistics, Slavic languages and world literature, Izmail State University of Humanities, Ukraine, Address: Str. Repin 12, Izmail, 68600 Odessa Oblast, Ukraine, Corresponding author: rioidgu@ukr.net.

регионального общения. Знание русского языка имеет социальную значимость, поскольку способствует реализации личностных, культурных, профессиональных и других связей.

Одной из важнейших задач учебного предмета «Русский язык» является формирование литературной речи школьников. Решение ее, по мнению и учителей-практиков, и ученых, в значительной мере зависит от того, будет ли школьник обучен сознательному анализу там, где он стихийно пользовался теми или иными средствами, то есть научится ли он осмысленно контролировать свою речь, в результате чего само употребление слова будет более тонким и точным. Сознательное овладение литературным языком предполагает обязательное овладение его нормами, поскольку нормативность – важнейший признак русского литературного языка.

Особое место среди литературных норм занимают лексические, то есть правила употребления слов в точном соответствии с их лексическим значением. Именно в лексическом значении слова получают отражение понятия о различных предметах и явлениях действительности, кроме того, в лексическом значении слов, помимо понятийного содержания, могут закрепляться эмоции и оценки. Незнание значений слов и их компонентов ведет к двусмысленности высказываний и серьезным речевым ошибкам.

Несмотря на то, что лексическим строем речи дети овладевают еще в раннем детстве, общаясь с родителями, близкими, воспитателями, неоспоримым остается тот факт, что в речи школьников все же встречается достаточно много речевых нарушений. Причем, как указывают ученые, занимающиеся исследованием детской речи (М.Р.Львов, М.С.Соловейчик, В.И.Капинос, С.Н.Цейтлин), речевые нарушения в высказываниях детей однотипны и повторяются из поколения в поколение.

В результате диагностики уровня владения лексическими нормами учащимися общеобразовательных школ украинского Приднубья, в частности с. Броска, с. Ларжанка, с. Матроска, с. Новая Некрасовка Измаильского района, было выявлено, что многие ученики допускают в своей речи лексические ошибки, которые часто обусловлены бедностью словарного запаса учеников, низким уровнем сформированности их речевых умений и навыков, влиянием местного диалекта, жаргонов, просторечия, а также близкородственного украинского языка. В письменных работах учащихся нами зафиксированы такие ошибки:

- 1) употребление слова в несвойственном ему значении: *Я каждый раз радуюсь, когда мама скажет мне что-нибудь сделать* (попросит); *Все стали ложить цветы на парту* (класть) и др.;
- 2) лишние слова: *Я играл в различные игры, бегал, играл; Они, наверно, были заблудились; Он взял, поставил эту банку возле себя и начал листать большой том;*

- 3) тавтология (наличие однокоренных слов), плеоназмы, например: *Голые деревья мерзнут от мороза; Мы делаем поделки; В выходные дни летом мы ходим купаться и ловить рыбу, а зимой – кататься на каток; Я книги люблю читать потому, что я люблю включаться в какие-нибудь приключения; март месяц; моя автобиография, лично я и др.;*
- 4) дословный перевод украинских слов на русский язык (калькирование), украинизмы, например: *Вода выпаровуется... (испаряется); Кущи покрыты снегом... (кусты); Наибольше мне нравится... (более всего); брать участие;*
- 5) лексические украинизмы: *Солнце начало пекти; За спиной почувся крик; Я склала книги в портфель; Листья забарвлены в желтый цвет;*
- 6) неразличение оттенков значений синонимов: *Мальчик, широко расставив ноги, смотрит на поле, где бьются игроки (борются);*
- 7) школьные «неологизмы»: *Утром кто-то шкарябался к нам в дверь; Деревья время от времени покалаиваются;*
- 8) неоправданное повторение одних и тех же слов: *Я люблю читать. Читать я научилась в 5 лет. Сейчас я читаю книгу «В застенках Маутхаузена»; Папа очень хорошо рисует. Я стараюсь тоже побольше рисовать; Но я не только люблю наблюдать за рыбками, но и люблю наводить порядок в аквариуме;*
- 9) нарушение лексико-семантической сочетаемости слов: *Но вот ко двору подъехала машина и дала свой голос; Люди начинают сеять урожай; В субботнике взяли участие все ученики; страшно (ужасно) красивый, коричневые глаза;*
- 10) лексические диалектизмы (собственно лексические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические): *бечь (бежать), гуска (гусыня), вострый (острый), слухать (слушать), вишня (вишня), комарь (комар), запряг (запряг), студёно (холодно), внаружу (наружу), серники (спички) и др.*

Поэтому перед учителями общеобразовательных школ украинского Приднубья остро стоит проблема овладения учащимися лексическими нормами русского языка, устранения и предупреждения речевых ошибок. Цель статьи – показать некоторые приемы работы по усвоению школьниками лексических норм русского языка.

Решение этих проблем осуществляется прежде всего на уроках изучения раздела «Лексикология». Его усвоение дает возможность рассматривать все разделы науки о языке на лексико-семантическом основе, раскрывая связи между звуковой, грамматической, лексической сторонами языка, а также между лексикой и стилистикой. Материал по лексике изучается в 5 – 9 классах (школы с русским языком обучения) и в 5 – 6 классах (школы с

украинским языком обучения).

В школах с русским языком обучения на усвоение лексикологии отводится в 5 классе – 8 часов, в 6 классе – 4 часа, в 7 классе – 5 часов, в 8 классе – 3 часа, в 9 классе – 3 часа, а в школах с украинским языком преподавания – 8 (5 класс) и 9 часов (6 класс).

Таким образом, учителя русского языка в школах с русским и с украинским языками обучения поставлены в разные условия, но все же задача у них одна – максимально способствовать развитию речи учащихся и овладению ими лексическими нормами русского языка.

Как известно, усвоение лексических норм начинается с работы над лексическими понятиями, которая должна проходить в несколько этапов, при этом следует использовать различные приемы раскрытия этих понятий.

Можно наметить такую последовательность в работе: 1) знакомство с термином, который обозначает понятие; 2) раскрытие главных признаков понятия; 3) ознакомление с употреблением слов данной категории в зависимости от речевой ситуации, то есть от стиля речи (например, *украл* – нейтральное, *стащил* – просторечное); 4) обобщение всех признаков, формулировка определения, правила.

Например, при изучении синонимов на *первом этапе* учитель должен разъяснить значение термина *синоним*, кратко рассказать о его этимологии (слово греческого происхождения, означающее *одноименный*), при этом показать, что общего у синонимов (они обозначают одно и то же явление), привести примеры типа: *дорога, путь* (полоса земли для передвижения), показать, чем они отличаются (оттенками значения). Учащиеся могут определить по толковому словарю значение слов *пурга, метель, буря* и выяснить, что они обозначают одно и то же понятие (имеют общее значение – *ветер со снегом*). Эти знания закрепляются посредством выполнения упражнений лексико-семантического характера, помогающих осознать значение слова, и учат школьников сознательно выбирать из своего лексического запаса соответствующие целям высказывания слова. В основном это упражнения с толковым словарем, но могут быть задания и на синонимическую замену. Целесообразны здесь упражнения с условием расположить слова по степени возрастания или убывания признака – *идти, бежать, мчаться*.

*Второй этап* – выяснение специфических признаков синонимов: они пишутся и произносятся неодинаково (*правда, истина*); синонимами являются слова, относящиеся к одной части речи (*порт, гавань; верный, правильный*); имеют различную сочетаемость с другими словами (предлагается составить словосочетания со словом *старый*, в результате делается вывод, что оно сочетается с несколькими словами, а затем с его

синонимом – *старинный*, который имеет ограниченную сочетаемость). Далее проводится работа по предупреждению речевой ошибки – нарушения лексической сочетаемости, для этого сопоставляются словосочетания: *пожилой человек – пожилая лошадь; коричневое платье – коричневые глаза*. Следует остановиться и на том, что каждое значение многозначного слова имеет свои ряды синонимов.

На *третьем этапе* (использование полученных знаний на практике) осуществляется употребление синонимов в речи учащихся в зависимости от стилей речи. На примере учитель показывает, что выбор синонима определяется двумя факторами: 1) стремлением точно выразить мысль; 2) стилем речи. Здесь выполняются лексико-стилистические упражнения, требующие определить, в каком стиле речи употребляется то или иное слово, например, *книга* и *книжка*, *занятия по зарубежной литературе* и *зарубежка* (книжный и разговорный стили). Можно показать, для какого стиля характерны те или иные морфемы, например, суффикс *-изм-* (книжный), *-оньк-*, *-еньк-* (разговорный), *-оват-*, *-еват-* (разговорный).

*Четвертый этап* – обобщение всего изученного. Для этого учащимся предлагаются вопросы: 1) почему синонимы составляют одну лексическую группу слов? 2) чем отличаются они друг от друга? 3) каковы основные признаки синонимов? 4) что нужно учитывать при употреблении синонимов в речи? Свои ответы ученики обязательно должны подтверждать примерами и их объяснением.

Для закрепления изученного целесообразно выполнять разнообразные упражнения и очень важно, чтобы они проводились в системе. В связи с этим работа по лексике обязательно должна соотноситься с орфографией, грамматикой, стилистикой (осуществляются внутрипредметные связи).

Поэтому, помимо лексико-семантических и лексико-стилистических, следует применять упражнения лексико-грамматические и лексико-орфографические, таким образом, к овладению школьниками лексическими нормами русского языка следует подходить комплексно.

Лексико-грамматические упражнения рассчитаны на выполнение сначала грамматических заданий, а затем – лексических. Например, подобрать разные по значению однокоренные слова, принадлежащие к разным частям речи (*старый, старик, стареть*); подобрать однокоренные слова одной части речи (*земля, землетрясение, земляника, землянка*).

Лексико-орфографические упражнения предполагают подбор слов на правило правописания. Например, к данным словам подобрать синонимы, в которых был бы разделительный твердый знак (*машина **приблизилась** к берегу – **подъехала***).

Используются также упражнения, предусматривающие определение понятий, что развивает логическое мышление учащихся.

Большое значение имеет группировка слов в связи с какой-то темой, например, учащиеся готовятся к написанию сочинения о своей школе, при этом они пополняют свой лексический запас (*вестибюль, директор, библиотека* и др.). Идет работа над семантикой и правописанием слов, затем эти слова употребляются в речи (устной и письменной).

Одним из эффективных приемов работы при изучении лексики является лексический разбор, который помогает организовать наблюдение над текстом. Учащиеся отмечают новые непонятные им слова, определяют их лексическое значение, выделяют разговорную и книжную лексику, находят слова в прямом и переносном значении, синонимы, объясняют целесообразность их использования.

Организовать работу над другими лексическими понятиями можно подобным образом.

Изучение лексики не следует ограничивать часами, отведенными в 5-9 (5-6) классах, а необходимо продолжать при усвоении грамматики, например, учитель показывает связь грамматики с лексикой: слово *поле* в значении «земельный участок» имеет форму единственного и множественного числа, в значении «край шляпы» используется только во множественном числе.

В работе учителей русского языка в школах с русским и украинским языками обучения нужно учитывать, что русский язык для украинцев – близкородственный, а это в определенной степени облегчает процесс овладения им. Но указанная особенность обуславливает и специфические трудности в процессе его усвоения, возникающие в результате межъязыковой интерференции.

В связи с этим при параллельном обучении русскому и украинскому языкам большое значение имеет их сопоставительная характеристика. Однако важно помнить, что усвоение одного языка посредством другого «происходит не через новое обращение к предметному миру и не путем повторения раз уже пройденного процесса, а совершается через другую, прежде усвоенную речевую систему, стоящую между вновь усваиваемым языком и миром вещей» (Vygotskyi, с. 232).

Существенную роль играет перенос знаний из одного языка в другой (из украинского в русский, например). Н.М. Шанский это явление назвал транспозицией. При переносе знаний экономится время на уроке, что дает возможность больше внимания уделить формированию умений и навыков по русскому языку.

Поэтому при овладении школьниками лексическими нормами русского языка

необходимо использовать их знания, приобретенные на уроках близкородственного (украинского) языка.

Например, при изучении раздела «Лексика» по русскому языку в 5 классе особое внимание должно уделяться усвоению учениками лексического и грамматического значений слов, так как именно эти знания способствуют формированию у учащихся навыков монологической речи, однако развитие речи школьников, по нашему мнению, должно составлять неразрывное целое с повышением уровня орфографической компетентности.

Как известно, для того чтобы овладеть нормами того или иного языка, учащимся нужно добывать знания не только в процессе коллективной работы на уроке, когда ею руководит учитель, используя при этом различные методы и приемы, но и самостоятельно повышать уровень грамотности. Пятиклассники должны уметь самостоятельно определять лексическое и грамматическое значение слова, находить орфограмму, объяснять ее, приводить свои примеры, составлять устные и письменные высказывания на конкретную тему с введением в них слов с изучаемыми орфограммами и т.д.

Особое внимание следует обращать на полное совпадение фактов в украинском и русском языках. Например, при определении лексического значения слов *олімпіада*, *вершина*, *величина*, *велосипед*, *пенал*, *вокзал* и др. учащиеся устанавливают их тождество, работая с толковыми словарями русского и украинского языков. Затем они объясняют правописание в этих словах проверяемых безударных гласных и запоминают в них непроверяемые написания, производя этимологический анализ. Сравнивая орфографию этих слов в русском и украинском языках, делают вывод о том, что, имея идентичное лексическое значение, они и пишутся одинаково.

При частичном совпадении, когда значение слова в одном из близкородственных языков отличается некоторыми семантиками, школьники осознают особенности употребления слова с учетом этих различий. Подобную работу можно организовать при изучении межъязыковых омонимов. По утверждению М. П. Кочергана, это «полностью или в основной части совпадающие по форме, но различающиеся содержанием слова двух контактирующих языков» (Kocherhan, с. 389). Например, учащимся предлагалось перевести на русский язык слова *голова*, *родина*, *держава* и др. С помощью толковых словарей они определяли значения этих лексем, сравнивали их, устанавливали отличия, составляли предложения с учетом разных оттенков значения. Затем делали вывод о том, что подобные слова в русском и украинском языках, хотя и имеют различия в значениях, но на письме фиксируются одинаково.

Эффективными приемами при изучении русского языка в условиях близкородственного окружения являются перевод (самостоятельный или с

помощью компьютерных программ) и редактирование текстов. В этом случае хорошо себя зарекомендовали компьютерные программы-переводчики типа «Рута Плай», «Прагма» и т.п. Для такой работы следует отбирать тексты разных типов и стилей речи, отражающие общечеловеческие духовные ценности – любовь к человеку, доброту, милосердие, честность, трудолюбие, бережное отношение к природе и др. В ходе выполнения различных заданий школьники совершенствуют свои умения употреблять слова в свойственном им значении, избегать лишних слов, тавтологии, плеоназмов, украинизмов, различать оттенки значений синонимов, правильно сочетать слова, избегать в речи лексических диалектизмов и т.д.

Таким образом, при изучении русского языка как близкородственного украинскому максимально полно должна учитываться прямая транспозиция, когда знания по украинскому языку служат базой для усвоения русского, что способствует лучшему их осознанию в обоих языках, а также их дифференциации. Такая организация деятельности обучающихся создает условия для правильного использования изучаемых языковых явлений в устной и письменной речи школьников. В результате они более осознанно относятся к овладению лексическими нормами русского языка, у них возрастает самостоятельность, активность, что способствует повышению уровня их языковой культуры.

Перспективы исследования состоят в дальнейшем поиске путей эффективной работы по усвоению школьниками лексических норм русского языка.

## **References**

Doctrine (2002). Національна доктрина розвитку освіти/A national doctrine of development of education. *Освіта/Education*, № 26-24 April – 1 May.

Kocherhan, M. (1997). Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов/Dictionary of the Russian-Ukrainian interlingual homonyms. Киев: Академія.

Vygotskyi, L.S. (1956). *Избранные психологические исследования: Мышление и речь/Select psychological researches: Thinking and speech*. Москва: АПН РСФСР. 519 с.